

- **English Poetry from Romantics to Moderns**
- **1st Lecture**
- **ROMANTIC POETRY – الشعر الرومانسي**

- The Romantic Movement in literature is one of the most influential literary movements.
- الحركة الرومانسية في الأدب هي واحدة من الحركات الأدبية الأكثر تأثيراً.
- It covered the first half of the nineteenth century, but its influence can still be felt everywhere in literature.
- يغطي النصف الأول من القرن التاسع عشر، ولكن لا يزال نفوذها محسوس في كل مكان في الأدب.
- The French Revolution with its ideals of liberty, equality and fraternity gave spark to the Romantic Movement.
- الثورة الفرنسية مع المثل العليا المتمثلة في الحرية والمساواة والإخاء تعطى شرارة إلى الحركة الرومانسية.

• The main characteristics of Romantic Poetry

• الخصائص الرئيسية للشعر الرومانسي

-1 Romantic poetry shows a new faith in man with all his feelings, senses and all the sides of his experiences.

- الشعر الرومانسي يظهر الإيمان الجديد في رجل مع كل ما قدمه من الحواس والمشاعر وجميع الاطراف لتجاربه.

-2 It rejected rational intellect as the only source of poetry and stressed imagination and intuition as the supreme faculties of the poet.

- رفض الفكر العقلاني كمصدر وحيد للشعر وشدد على الخيال والحدس والكمالات العليا للشاعر.

-3 The poet of the Romantics was a man speaking to men, but he was endowed with some special insight into the nature of things.

- وكان الشاعر من الرومانسيون رجل يتحدث الى الرجال، ولكن كان لديه بعض الرؤية

الخاصة في طبيعة الأشياء

-4Poetry to the Romantics is an expression of emotions inspired by the feelings of the individual poet. The Romantic poet is gifted with a strong “organic sensibility.

- الشعر للرومانسيون هو تعبير عن المشاعر مستوحاة من مشاعر شاعر على حدة. موهوب لشاعر رومانسي مع حساسية "قوية العضوية"

-5All Romantic literature is subjective. It is an expression of the inner urges of the soul of the artist. It reflects the poet's own thoughts and feelings more than anything else.

- الأدب الرومانسي ذاتي. وهو تعبير عن داخلية تحت روح الفنان. ويعكس أفكار الشاعر نفسه ومشاعره أكثر من أي شيء آخر

-6Nature to the Romantics is regarded as something divine. It is something really living, something that has a soul and purpose; it can even share with the poet his joys and sorrows.

- تعتبر طبيعة للرومانسيون كشيء إلهي. هو شيء يعيش حقا، الشيء الذي لديه روح وغرض، بل يمكن أن تتقاسم حتى مع الشاعر أفراحه وأحزانه

-7A common and recurrent theme in Romantic poetry is man in solitude or man with nature. They believed that the nature of man is best revealed when he is in solitude or in communion with nature.

- هناك موضوع مشترك ومتكررة في الشعر الرومانسي رجل في عزلة أو رجل مع الطبيعة. وأعرّبوا عن اعتقادهم أن يتم كشف أفضل لطبيعة الرجل عندما يكون في عزلة أو بالتواصل مع الطبيعة

-8The Romantic poetry is anti- heroic in the sense that the subject of this poetry is common man, not heroes or men of high ranks. It also uses the language of ordinary people.

- الشعر الرومانسي يكافح البطولية بمعنى أن هذا موضوع الشعر هو الرجل العادي، وليس الأبطال أو فردا من ذوي الرتب العالية. كما أنه يستخدم لغة الناس العاديين.

-9The Romantic is extraordinarily alive to the wonder , mystery and beauty of the universe. He feels the presence of unseen powers in nature. The supernatural has a special charm for him; he is attracted

by the stories of fairies, ghosts and witchcraft.

- الرومانسي على قيد الحياة غير عادي لغزا، وعجب جمال الكون. انه يشعر وجود قوى غير مرئية في الطبيعة. خارق لديه سحر خاص بالنسبة له، هو جذب انه من قصص الأشباح، الجنيات والسحر.

-10 Romantic poetry is individualistic; it stresses man's individuality. Man is usually presented alone. Every poet has his own individual personality which is rather different from the others.

- الشعر الرومانسي هو فردي، ويؤكد الفردية للرجل. ويقدم عادة الرجل وحده. كل شاعر له شخصيته الفردية التي هي مختلفة بدلا من الآخرين

-11 Another predominant feature of the Romantic poetry is the sense of nostalgia for the past.

- هناك سمة أخرى المهيمن للشعر رومانسي هو الشعور بالحنين الى الماضي

-12 To a Romantic poet, the period of childhood was very important. The child is nearer to nature than the grown-up man and he gains wisdom from nature. Thus he loses his Natural wisdom. "The child is father of the man", words worth says.

- إلى شاعر رومانسي، وكانت فترة مهمة جدا في مرحلة الطفولة. الطفل هو أقرب للطبيعة من كبر الرجل ويكتسب حكمة من الطبيعة. وبالتالي فانه يفقد حكمته الطبيعية. "الطفل هو والد الرجل"، كما يقول وردزورث.

-13 The Romantic poet sees the world through the eyes of a child. This is why Romantic poetry was described as poetry of wonder.

- الشاعر الرومانسي يرى العالم من خلال عيون طفل. هذا هو السبب في وصفه بالشعر الرومانسي والشعر من عجب.

-14 The Romantic poets were greatly affected by:

- وتأثر شعراء الرومانسية إلى حد كبير من قبل:

A-The Industrial Revolution which caused changes in society that the Romantic poet could not cope with. So, he turned to nature for escape and that is why Romantic poets are sometimes described as escapists or dreamers.

- الثورة الصناعية التي تسبب التغيرات في المجتمع بأن الشاعر الرومانسي لا يمكن

التعامل معها. لذلك، التفت هو إلى طبيعة للهروب وهذا هو السبب في وصف أحيانا شعراء الرومانسية كما escapists أو الحالمين.

B-The French Revolution with its principles of freedom, equality and fraternity .

● الثورة الفرنسية مع مبادئ من الحرية والمساواة والإخاء

● English Romanticism is thus both a revolt and a revival: it is a revolt against 18th century traditions and conventions: it is a revival of old English masters of poetry.

● الإنجليزية الرومانسية وهكذا كل من تمرد ونهضة: هو تمرد ضد تقاليد القرن 18 والاتفاقيات: وهو إحياء سادة اللغة الإنجليزية القديمة من الشعر.

Literary Terms الشروط الأدبية

1-**Personification** is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.

● التجسيد يعطي الجماد أو الأفكار المجردة الصفات الإنسانية أو الإجراءات، وجعل الغير البشرية أمور تبدو وكأنها إنسان

2-**Metaphor**: a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.

● المجاز: مقارنة بين كائنين لغرض وصف واحد منهم، من الاستعارة أن الكائن هو واحد من الآخر

3- **Alliteration**: close repetition of consonant sounds at the beginning of words.

● الجناس: تكرار وثيق من أصوات الحروف الساكنة في بداية الكلمات

4- **Diction**: an author's choice and use of words; his vocabulary.

● الالقاء: خيار للمؤلف واستخدام الكلمات؛ مفرداته

5- **Epic**: an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.

● الملحمة: قصيدة سردية طويلة، مع موضوع البطولية ومواضيع، وتعالى للهجة

6- **Rhyme**: the use of words with similar sounds in poetry, usually but not always at the ends of lines.

● **القافية**: استخدام الكلمات مع أصوات مماثلة في الشعر، وعادة ما ولكن ليس دائما في نهايات الأسطر.

7- **Stanza**: a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.

● **المقطع**: مجموعة من الخطوط في قصيدة مقسمة الخروج من الآخرين. كل مقطع عادة ما يكون على نفس العدد من خطوط الطول.

William Blake (1757-1827)

The Little Black Boy

1 My mother bore me in the southern wild,
 2 And I am black, but O! my soul is white;
 3 White as an angel is the English child,
 4 But I am black, as if bereav'd of light.
 5 My mother taught me underneath a tree,
 6 And sitting down before the heat of day,
 7 She took me on her lap and kissed me,
 8 And pointing to the east, began to say:
 9 "Look on the rising sun: there God does live,
 10 And gives his light, and gives his heat away;
 11 And flowers and trees and beasts and men receive
 12 Comfort in morning, joy in the noonday.
 13 And we are put on earth a little space,
 14 That we may learn to bear the beams of love;
 15 And these black bodies and this sunburnt face
 16 Is but a cloud, and like a shady grove.
 17 For when our souls have learn'd the heat to bear,
 18 The cloud will vanish; we shall hear his voice,

19 Saying: 'Come out from the grove, my love and care,
 20 And round my golden tent like lambs rejoice.' "
 21 Thus did my mother say, and kissed me;
 22 And thus I say to little English boy,
 23 When I from black and he from white cloud free,
 24 And round the tent of God like lambs we joy,
 25 I'll shade him from the heat, till he can bear
 26 To lean in joy upon our father's knee;
 27 And then I'll stand and stroke his silver hair,
 28 And be like him, and he will then love me.

• Commentary التعليق

- This is one of the “Songs of Innocence”.
- هذه هي واحدة من أغاني "البراءة"
- It was written by Blake as an attempt on his part to help in abolishing slave- trade.
- كتبت من قبل بليك بأنه محاولة من جانبه للمساعدة في القضاء على الاتجار بالرقيق
- It is a plea against “racial discrimination”.
- إنه التماس ضد "التمييز العنصري".
- He believes that people are equal regardless of their color
 Despite of its political subject, Blake here makes use of **two major ideas which are intermingled:**
- يعتقد أن الناس متساوون بغض النظر عن لونهم وبالرغم من موضوعه السياسي،
 هنا يجعل بليك استخدام **اثنين من الأفكار الرئيسية التي تختلط:**
- A-The Idea that to be good needs an effort and those who suffer more are thought to be religiously better.
- فكرة أن تكون جيدة تحتاج إلى جهد وأولئك الذين يعانون ويعتقد أن أكثر من أن تكون أفضل من الناحية الدينية.

- B-The Neo-Platonic idea that the soul is the essential of man; the essence (soul) of mankind is the same, but what differs is their bodies in which their souls are imprisoned.
- فكرة النيو افلاطوني بأن الروح هي ضرورية للإنسان، والجوهر (الروح) للجنس البشري هو نفسه، ولكن ما يختلف هو أجسادهم التي يتم فيها سجن نفوسهم
- Once it is set free (by the death of the body) it goes back to its divine origin which is God.
- عندما يتم تعيين الحرية (بسبب وفاة من الجسم) انه يعود الى أصله الإلهي الذي هو الله
- The body whether black or white, is a colored cloud that will disappear one day, while the soul goes back to its creator.
- الجسم سواء أسود أو أبيض، سحابة ملونة من شأنها أن تختفي يوماً واحداً، في حين أن الروح تعود إلى الخالق

● The Little Black Boy

● Summary

- A black child tells the story of how he came to know his own identity and to know God.
- طفل أسود يحكي قصة كيف انه جاء لمعرفة هويته ومعرفة الله.
- The boy, who was born in “the southern wild” of Africa, first explains that though his skin is black his soul is as white as that of an English child.
- الصبي، الذي ولد في "البرية في جنوب" لأفريقيا، أولاً ويوضح أنه على الرغم من بشرته سوداء روحه بيضاء كما أن طفل إنجليزي
- He relates how his loving mother taught him about God who lives in the East, who gives light and life to all creation and comfort and joy to men.
- يروي كيف أن والدته محبة علمته عن الله - الذي يعيش في الشرق، الذي يعطي الضوء والحياة لجميع الخلق والراحة والفرح على الرجال.

- “We are put on earth,” his mother says, to learn to accept God’s love.

● وضعنا على وجه الأرض "، وتقول والدته، ليتعلم لقبول محبة الله.

+++++

+++++

● ROMANTIC POETRY

- He is told that his black skin “is but a cloud” that will be dissipated when his soul meets God in heaven.

● وقيل له إن بشرته السوداء "ليست سوى سحابة" سوف تتبدد أنه عندما تجتمع روحه الله في السماء

- The black boy passes on this lesson to an English child, explaining that his white skin is likewise a cloud.

● الصبي الأسود يمر على هذا الدرس لطفل إنجليزي، موضحاً أن بشرته البيضاء وبمثل السحابة

- He vows that when they are both free of their bodies and delighting in the presence of God, he will shade his white friend until he, too, learns to bear the heat of God’s love.

● نذر أن عندما تكون خالية من كل من أجسادهم والابتهاج في وجود الله، وانه سيظل صديقه الأبيض حتى أنه، أيضاً، يتعلم أن يتحمل الحرارة لمحبة الله

- Then, the black boy says, he will be like the English boy, and the English boy will love him.

● الصبي الأسود يقول سوف يكون مثل الصبي الإنجليزي، والصبي الإنجليزي سوف يحبه